

# Libro Álbum en Lengua de Señas colombiana para niños<sup>1</sup>

**Luisa Fernanda-Parada<sup>2</sup>**

Vínculo del texto visual <https://youtu.be/TxlSPOjwhBE>

Transcripción a español escrito por Martha Stella Pabón<sup>3</sup>

En este artículo se presenta el proyecto de grado denominado *Estrategia pedagógica para fortalecer la adquisición de la LSC<sup>4</sup> en niños sordos de 0 a 5 años y el aprendizaje de LSC de sus familias a través del uso de un libro álbum ilustrado*, el cual está en LSC y español que además ayudará a incentivar la lectura.

Esta propuesta surge a partir de la identificación de diferentes aspectos problemáticos como son:

- En Colombia hay más de 32 000 niños sordos según el Insor<sup>5</sup> (2015a).

1 Este texto corresponde a la transcripción al español escrito del documento visual original que se publica en este mismo número. El documento visual es realizado por una persona sorda cuya primera lengua es la Lengua de Señas colombiana. En el proceso de transcripción se realizan algunos ajustes lingüísticos para facilidad del lector, pero se mantiene el sentido y la estructura propuesta por el autor del texto.

2 Estudiante de la licenciatura en artes plásticas, Universidad Santo Tomás.

3 Docente, Licenciatura en Educación especial, Universidad Pedagógica Nacional.

4 LSC hace referencia a la Lengua de Señas colombiana.

5 El Instituto Nacional para Sordos es una entidad pública de orden nacional adscrita al Ministerio de Educación Nacional que tiene por objeto fundamentar y promover desde el sector educativo el desarrollo e implementación de políticas públicas para la inclusión de la población sorda de Colombia.

- La lengua de señas colombiana solamente es reconocida a partir de la ley 324 de 1996.
- Hay más o menos un 40 % de familias con niños sordos que no saben cómo comunicarse con ellos.
- Algunas familias aprenden lengua de señas para establecer una comunicación básica y creen que con esta es suficiente pero cuando su hijo se va a expresar con ellos se dan cuenta de que no es la requerida y la interacción se ve afectada, esta situación se presenta en un 20 % de las familias (Insor, 2015b).
- Es necesario que los padres aprendan y apropien la lengua de señas, de tal forma que esta permita una adecuada comunicación con sus hijos y también aporte al desarrollo cognitivo, emocional y a la calidad de vida de los niños sordos, como lo afirma Torres (1986).
- Los padres oyentes en Colombia no encuentran un lugar específico donde puedan aprender lengua de señas colombiana, que les sirva para la interacción comunicativa particularmente con sus hijos sordos cuando están pequeños.
- Hay poco material didáctico ajustado a las características comunicativas, cognitivas, emocionales y estéticas para los niños sordos.

A partir de la revisión de estos aspectos, esta propuesta de investigación tiene el siguiente objetivo general:

Proponer una estrategia pedagógica que fortalezca la adquisición de la lengua de señas colombiana para los niños sordos y que permita el aprendizaje de esta a sus familias a través del uso del libro álbum.

Los objetivos específicos son:

- Identificar las características de la narración en lengua de señas con relación a las característi-

cas de la estética para que haya un equilibrio en el diseño de los libro álbum.

- Establecer pautas dirigidas a los padres para la lectura compartida que fortalezcan el desarrollo comunicativo de los niños.
- Diseñar el libro álbum ilustrado manteniendo las características estéticas de acuerdo con la edad de los niños, de cero a cinco años.

## Metodología

Para llevar a cabo esta propuesta de investigación se utilizó el ciclo de Kemmis,<sup>6</sup> el cual plantea cuatro momentos: 1) la planeación, en el cual se prepara el material, las actividades que se desarrollarán con la lectura del libro álbum, 2) la aplicación de lo planeado, 3) la evaluación de lo aplicado para analizar o evaluar los aspectos positivos o negativos que se deban ajustar o cambiar, y 4) comienza de nuevo el ciclo con una planeación ajustada.

De otro lado, la propuesta pedagógica está organizada en tres momentos: 1) trabajo conjunto, 2) narrando entre todos y 3) narrando en familia. En el primer momento, *trabajo conjunto*, se le presenta al niño y a los padres el libro álbum y el profesor dirige la narración y las actividades para que los padres puedan observar dicho trabajo. En el segundo momento, *narrando entre todos*, luego de que los padres han observado, ellos narran al niño usando el libro álbum y la profesora apoya esta lectura con relación a la LSC, al manejo del libro álbum y a la realización de las actividades complementarias. El último momento, *narrando en familia*, busca que los niños y los padres, sin la presencia de la profesora, puedan narrar de forma autónoma utilizando el libro álbum.

6 Para ampliar información, revisar Kemmis y McTaggart (1988). *Cómo planificar la investigación-acción*. Laertes.

## Resultados

Los resultados obtenidos a partir de la revisión teórica y documental que se ha hecho en este proceso son:

1. Si bien hay un gran número de videos de cuentos infantiles en lengua de señas realizados por el Insor para niños sordos, estos videos no posibilitan la interacción entre los padres y sus hijos, ya que solo se tiene como un material para que los niños los puedan ver.
2. No cuentan estos cuentos con subtitulación que ayude a estimular el interés por la lectura en la segunda lengua.
3. Hay mucho material impreso de cuentos, sin embargo estos materiales no están específicamente pensados para trabajar con niños sordos observando que la ilustración que estos tienen no corresponde a sus características. Además, muchos de estos cuentos tienen mucho texto y poca ilustración, lo cual no posibilita la apropiación de la narración por parte de los niños sordos y tampoco la lectura conjunta con los padres, como lo afirman Delk y Weidekamp (2001).
4. López (2020) plantea que en los textos para niños, como los cuentos o los libros álbum ilustrados, la ilustración es fundamental para la narrativa, por lo cual es vital dedicarle tiempo y atención a este aspecto al momento de diseñar estos materiales.
5. En Colombia, el desarrollo de este tipo de materiales aún es escaso y no se encuentran cuentos o libros álbum que permitan fortalecer la adquisición de la lengua de señas en los niños sordos y el aprendizaje en los padres, como sí se encuentra este tipo de material en otros países.
6. De otra parte, es importante reportar que la creación del libro álbum y su ilustración es realizada por la investigadora quien es una persona sorda, lo cual es un aspecto positivo ya que

reconoce cuáles son los aspectos para tener en cuenta en las ilustraciones, de tal manera que correspondan a las características de los niños sordos y a las de la LSC. Así, este libro presenta experiencias propias del investigador que ha podido plasmar en el libro álbum haciéndolo más original.

7. Otro resultado importante es que el diseño del libro álbum busca mantener un equilibrio entre la ilustración, la lengua de señas y el español, dándole importancia a todo el conjunto.

## Conclusiones

Es evidente que Colombia aún no ha avanzado en el trabajo con los padres de los niños sordos en relación con el aprendizaje de la lengua de señas, para que logren establecer tempranamente relaciones comunicativas enriquecidas que fortalezcan el desarrollo integral de los niños sordos. Contrario a lo anterior, este tipo de materiales ya se encuentra en otros países. Es importante que en los libros álbum ilustrados se mantenga siempre el equilibrio entre la imagen, la lengua de señas y el español sin darle prioridad a una más que a la otra. Además, que la imagen en los libros álbum sea muy enriquecida para que estimule la percepción visual en los niños sordos, característica importante para el aprendizaje con esta población. Por último, también es importante que este tipo de materiales sean diseñados y creados por personas sordas ya que como pares de los niños vamos a poder identificar esos detalles de la LSC, de las características visuales y espaciales que posiblemente las personas oyentes no logran reconocer y esto ayudaría al proceso de aprendizaje y enriquecimiento tanto de los niños sordos como de sus familias.

## Referencias

- Delk, L. y Weidekamp, L. (2001). *Shared Reading Project: Evaluating Implementation Processes and Family Outcomes. Sharing Results*. National Deaf Education Network and Clearinghouse Product Inquiries. <https://files.eric.ed.gov/fulltext/ED453519.pdf>
- Insor. (2015a). *Documento de trabajo: Atención a las niñas y los niños sordos desde un enfoque diferencial*.
- Insor. (2015b). *Plan estratégico 2015-2018*. [https://www.insor.gov.co/home/wp-content/uploads/filebase/plan\\_estrategico\\_INSOR\\_2015\\_2018.pdf](https://www.insor.gov.co/home/wp-content/uploads/filebase/plan_estrategico_INSOR_2015_2018.pdf)
- López-Vinuesa, M. C. (2020). *El álbum ilustrado en educación infantil: la diversión de la lectura más allá del texto* [Tesis de maestría]. Universidad de Alicante.
- Torres, E. (1986). La reconstrucción de cuentos en niños sordos. *Infancia y aprendizaje*, 9(34), 77-100. <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/2926311.pdf>